

53. A CRUSHED BANDURA/ ROZBYTA BANDURA

Mykola Shapoval

Я дивлюсь на обірвані струни,
Ja dyvljus' na obirvan'i struny,
I look at the torn strings,

На розбиту бандуру свою,
Na rozbytu banduru svoju,
At crushed bandura my,
(at my crushed bandura)
(bandura = traditional, Ukrainian lute-like instrument)

А в душі не вляглись ще буруни,
A v dushi ne vljahlys' shche buruny,
But in its soul have not settled yet the tidal waves,

Ще гойдають надію мою.
Shche hojdajut' nad'iju moju.
Still they feed hope my.
(my hope)

І бажається знову заграти,
I bazhajet'sja znovu zahraty,
And I long again to play,

Поскликати всі звуки в гурток,
Posklykaly vs'i z.huky v hurtok,
To call all notes into one,

Та... вінок в осени не звязати
Ta... vinok v oseny ne zvjazaty
And... a garland in autumn not to weave

З помарнілих, пожовклих квіток.
Z pomarn'ilykh, rozhovklykh kvitok.
Out of withered, yellow flowers.

Не одродить і сонце каліку,
Ne odrodyt' i sontse kal'iku,
Will not revive even the sun a cripple,

Не поставить на ноги її.
Ne postavyt' na nohy jiji.
Will not put on feet his.
(the sun will not be able to put a cripple back on his feet)

Хто горів, хто страждав споконвіку
Khto horiv, khto strazhdav spokonviku
He who burned, who suffered from time immemorial

Чи направить той струни свої?
Chy napravyt' toj struny svoji?
Can repair he strings his?
(can he repair his strings)

О, я син того краю страшного,
О, ja syn toho kraju strashnoho,
Oh, I am a son of that land terrible,

Де розбито бандури усі,
De rozbyto bandury us'i,
Where crushed are banduras all,

Де журба мого батька старого
De zhurba moho bat'ka staroho
Where the sorrow of my father old

Розспівалась на всі голоси...
Rozspivalas' na vs'i holosy...
Sang out in all voices...